

DICIONÁRIO DA LÍNGUA PORTUGUESA
TEXTOS E VOCABULÁRIOS

5

TRATADO DA PROVÍNCIA DO BRASIL

De PÊRO DE MAGALHÃES DE GÂDAVO

TRACTADO DA prouincia
do Brasil no qual Se contém a infor-
mação das cousas que ha na tẽ-
ra, assi das capitãias e fazendas
dos moradores que viuem pella cõs-
ta, e doutras particullaridades que
aqui se cõtam

INSTITUTO NACIONAL DO LIVRO
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CULTURA

DICIONÁRIO DA LÍNGUA
PORTUGUESA

TEXTOS E VOCABULÁRIOS

Coleção organizada e dirigida por
A. G. CUNHA

VOLUMES PUBLICADOS

1. *Auto de Vicente Anes Joeira*. Reprodução fac-similar das duas edições quinhentistas, introdução, leitura crítica anotada e índices de palavras. Edição preparada pela Profª CLEONICE BERARDINELLI.
2. *Um Tratado da Cozinha Portuguesa do Século XV*. Reprodução fac-similar do ms. I-E-33 da Bibl. Nacional de Nápoles; leitura diplomática; leitura moderna e índice de vocábulos. Edição preparada pelo Prof. ANTÔNIO GOMES FILHO.
3. *Vocabulário da Carta de Pero Vaz de Caminha*. Seguido da reprodução fac-similar e da leitura diplomática do manuscrito autógrafo. Preparado pelo Prof. SÍLVIO BATISTA PEREIRA.
4. *Livro das Aves*. Reprodução fac-similar do manuscrito do séc. XIV; introdução; leitura crítica; notas e glossário. Edição preparada por JACIRA ANDRADE MOTA, ROSA VIRGÍNIA MATOS, VERA LÚCIA SAMPAIO e N. ROSSI, sob orientação e direção deste.
5. *Tratado da Província do Brasil*, de PÊRO DE MAGALHÃES DE GÂDAVO. Reprodução fac-similar do ms. n. 2026 da Bibl. Sloaniana do Museu Britânico; introdução; leitura; comentários e índice de vocábulos. Edição preparada pelo Prof. EMMANUEL PEREIRA FILHO.

NO PRELO

6. *Cosas Notáveis do Brasil*. Volume I. Reprodução fac-similar e transcrição dos manuscritos da Real Academia de la Historia, de Madrid, e da Biblioteca da Universidade de Coimbra. Edição preparada por A. G. CUNHA.

TRATADO DA PROVÍNCIA DO BRASIL

De PÊRO DE MAGALHÃES DE GÂNDAVO

DICIONÁRIO DA LÍNGUA PORTUGUESA
TEXTOS E VOCABULÁRIOS

COLEÇÃO ORGANIZADA E DIRIGIDA POR
A. G. CUNHA

5. *TRATADO DA PROVÍNCIA DO BRASIL,
de Pêro de Magalhães de Gândavo.*

Reprodução fac-similar do ms. n. 2 026 da
Bibl. Sloaniana do Museu Britânico; intro-
dução; leitura; comentários e índice de
vocábulo. Edição preparada pelo Professor

EMMANUEL PEREIRA FILHO



INSTITUTO NACIONAL DO LIVRO
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CULTURA

1965

INSTITUTO NACIONAL DO LIVRO
Diretor: AUGUSTO MEYER

SEÇÃO DA ENCICLOPÉDIA E DO DICIONÁRIO
Chefe: A. G. PEREIRA CALDAS

APRESENTAÇÃO

Publicamos hoje o quinto volume da coleção DÍCIONÁRIO DA LÍNGUA PORTUGUESA — TEXTOS E VOCABULÁRIOS.

Preparada pelo Professor Emmanuel Pereira Filho, esta edição do Tratado da Província do Brasil, de Pêro de Magalhães de Gândavo, é enriquecida, também, da reprodução integral, em fac-símile, do texto original.

O Prof. Pereira Filho, que vem dedicando há alguns anos especial atenção aos problemas que envolvem a vida e a obra de Gândavo, tece, na Introdução, amplas e minuciosas considerações sobre os diferentes aspectos da questão. Vale ressaltar que o seu principal objetivo é publicar, em edições independentes, os principais manuscritos de Gândavo para, depois, então, preparar o texto definitivo da obra do ilustre historiador e gramático quincentista. Com êsse propósito, expõe os principais critérios que achou conveniente fixar para a consecução do seu plano.

Examinando o vocabulário de Gândavo, confrontados os diferentes manuscritos e as mais antigas edições impressas de sua obra, estabeleceu o Prof. Pereira Filho algumas premissas, visando à caracterização de certos hábitos ortográficos do gramático quincentista. O emprêgo sistemático que faz Gândavo da grafia perguica, por exemplo, permitiu ao Prof. Pereira Filho, após a consulta aos nossos fichários, nos quais já se encontravam reunidos os vocabulários integrais de 60 obras de autores quincentistas, desenvolver algumas considerações oportunas a êsse respeito (1).

Seguem-se à Introdução a reprodução fac-similar do manuscrito, nas páginas pares e, nas ímpares, a transcrição.

(1) O Prof. Pereira Filho consultou os nossos fichários no último trimestre de 1964, quando estava concluindo o preparo desta edição do Tratado. Decorridos onze meses, podemos informar que já incluímos no fichário geral o vocabulário de 98 obras de autores quincentistas, perfazendo um total de cerca de 200 mil fichas. Os trabalhos de redação do Dicionário da Língua Portuguesa do Século XVI, baseado em princípios históricos, prosseguem em ritmo normal, enquanto continuamos a proceder a levantamentos vocabulares em outras obras do referido período.

- “Glossário do Cancioneiro da Ajuda”, em *Rev. Lusitana*, n.º XXII.
- *Lições de Filologia Portuguesa*, ed. da Revista de Portugal, Lisboa, 1946.
- VASCONCELOS, JORGE FERREIRA DE — *Comedia Eufrosina*, texto de la edición príncipe de 1555 con las variantes de 1561 y 1566; edición, prólogo y notas de EUGENIO ASENSIO, Madrid, 1951.
- *Comédia Eufrosina*, conforme a impressão de 1561, publ. por ordem da Acad. das Ciências de Lisboa por AUBREY F. G. BELL, Lisboa, 1919.
- VASCONCELOS, JOSÉ LEITE DE — *Esquisse d'une Dialectologie Portugaise*, Paris-Lisboa, 1901.
- *Estudos de Philologia Mirandesa*, 2 vols., Lisboa, 1900-1901.
- *Lições de Filologia Portuguesa*, 2.ª ed. (melhorada), Lisboa, 1926.
- *Opúsculos* (I-V e VII), Coimbra, 1928-1938.
- *Textos Arcaicos*, 3.ª ed. (ampliada), Lisboa, 1922.
- VEIGA, ALBINO DE BEM — *Virgeu de Consolaçon*. Edição crítica de um texto arcaico inédito. Introd., gramática, notas e glossário; Pôrto Alegre, 1959.
- VIANA, HÉLIO — *A Primeira Versão do “Tratado da Terra do Brasil” de Pero de Magalhães Gandavo* (sep. da Revista de História), São Paulo, 1953.
- VIANNA, DR. FRANCISCO VICENTE — *Memória Sobre o Estado da Bahia*, Bahia, 1893.
- VICENTE, GIL — *Copilaçam de todas as Obras de Gil Vicente*, reimpressão fac-similada da ed. de 1562, Lisboa, 1928.
- VIEIRA, FR. DOMINGOS — *Thesouro da Lingua Portuguesa*, 5 vols., Pôrto, 1871.
- Virgeu de Consolaçon* — Vd. VEIGA, ALBINO DE BEM.
- VITERBO, FR. JOAQUIM DE SANTA ROSA DE — *Elucidario das Palavras, Termos e Frases que em Portugal antigamente se usaram e que hoje regularmente se ignoram*, 2.ª ed. revista, correta e copiosamente adicionada de novos vocábulos, observações e notas críticas, com um índice remissivo, 2 vols., Lisboa, MDCCCLXV.
- VITÓRIA, ANRIQUE AIRES — *A Vingança de Agamenom*, conforme a impressão de 1555, publ. por ordem da Acad. das Sciencias de Lisboa, por FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA, Lisboa, 1918.
- WILLIAMS, EDWIN B. — *Do Latim ao Português. Fonologia e Morfologia Históricas da Língua Portuguesa*. Tradução de ANTÔNIO HOUAISS, Rio de Janeiro, I.N.L., 1961.

ÍNDICE

APRESENTAÇÃO	VII
ADVERTÊNCIA	3
INTRODUÇÃO	7
Um Texto Inédito	9
Nótula Biográfica	13
Tradição Textual	19
A Questão da Autoria	24
A Data da Redação	35
Apógrafo	38
O “Outro Sumário” de Gândavo	44
Critérios Adotados na Presente Edição	48
FAC-SÍMILES E LEITURA	51
COMENTÁRIOS	243
ÍNDICE DE VOCÁBULOS	303
BIBLIOGRAFIA	327
I. Obras de Gândavo	329
II. Publicações Coletivas	330
III. Livros e Artigos	330

Preço:
Cr\$ 2.800



Serviço Gráfico de IBGE